

Spanish and Arabic: Languages in Contact



Joshua Pugel and Iván Rodríguez

Advisor: Dr. Rebecca Pozzi

WLC 400

May 2020



Outline:

- Research Questions
- Inspiration of the Study
- Purpose
- Literature Review
- Context
- Methodology
- Linguistic Changes
- Analysis
- Conclusion
- Bibliography

Research Questions:

- What are some of the social and historical influencing factors that led to the relationship between Arabic and Spanish?
- What is the linguistic evidence of the influence of Arabic on five frequent words in the modern Spanish language?

Inspiration of the Study:

- We are fascinated by history and by the language that we study
- The SPAN 395 class - Applied Spanish Linguistics
- The beauty of the Arabic language

Purpose of the Investigation:

- The linguistic impact of Arabic on the Spanish language
- The Peninsular history regarding the Arab rule and language, and some of the social changes that emerged through time
- The evolution of words towards the end of the Middle Ages (Circa A.D. 1500)

Literature Review:

- *Historia de la lengua española* by Maria del Carmen Candau de Cevallos
- *Variation and Change in Spanish* by Ralph Penny
- *A Brief History of the Spanish Language* by David Pharies
- *Medina Mayrit: The Origins of Madrid* by Ana Ruíz

- *Literatura Española Vol. 1: De los orígenes hasta 1700* - compiled by David Foster
 - *El Cantar del Mio Çid* - Author unknown - *The Song of My Cid*
 - *Auto de los Reyes Magos* - Author unknown - *Adoration of the Mage Kings* (poems)
 - *Libro de Buen Amor* - Juan Ruiz, Archpriest of Hita - *Book of Good Love*
 - *Gramática de la Lengua Castellana* - Antonio Nebrija - *Grammar of the Spanish Language*

- Digital Hispanic Library

Historical Context:

- Various civilizations before the Reunification of Spain;
 - Iberians, Celts, Greeks, Romans, Arabs
- Civilization of focus: Arabs
 - Social and Linguistic Changes
- Mozarabs and Muladis



Via https://historia.nationalgeographic.com.es/a/batalla-guadalete_6310/

Muladis and Mozarabs

- Mozarabs: Christians that retained their faith under Arabic reign
 - Oppressed by the ruling class
 - Origin of the Mozarabic Language
- Muladis: Christians that converted to Islam
 - “Los adoptados” or “The Adopted”

Kharja 23 - Found at end of Mozarabic Poems

Transcription:

mw sidi 'ibrahim
y' nw'mn dly
f'nt myb
dy njt
in nwn š nwn k'rš
yrym tyb
grmy 'wb
'frt.

Mozarabic:

Miú sidi Ibrahim,
ya nuemne dolchye,
fent'a mib
de nojte.
In non, si non queris,
ireym'a tib:
garme a ob
legarte.

Modern Spanish:

Señor mío Ibrahim
joh nombre dulce!
Vente a mí
de noche.
Y si no -si no quieres-
yo me iré a ti.
¡Dime a dónde
encontrarte!

English Translation:

My lord Ibrahim,
Oh, your sweet name!
Come to me
At night.
And if you wish not,
I will come to you.
Tell me where
to find you.

Reconquest:

- 1085 - Christians take control of Toledo and Zaragoza
- Arabs forced out of the Peninsula while Spanish kingdoms united
- Mudejars: Muslims permitted to remain in the Peninsula until 1492
- King Ferdinand and Queen Isabella
- Expulsion of the Muslims and Jews



Map showing the linguistic evolution of the Iberian Peninsula in the second millennium

Via https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/ab/Linguistic_map_Southwestern_Europe-en.gif

Methodology:

- Utilization of various sources:
 - Digital Hispanic Library
 - Original manuscripts of ancient texts
 - *A Frequency Dictionary of Spanish*
 - List of the 5,000 most common words in the Spanish language
 - Royal Spanish Academy (RAE)
 - Etymology of *arabisms*
 - Used to find the first appearances of words in literature

Linguistic Changes:

- Arabisms found in many societal aspects:
 - Agriculture - *Azúcar* (Sugar)
 - Commerce - *Aduana* (Customs)
 - Personal Hygiene - *Talco* (Talcum)
 - Science and Math - *Álgebra*, *Álcohol*
- Toponyms
 - Madrid
 - Andalucía
 - "Guada-" - *Al Wadi* (Ar.) - river/valley



Map of Arabic toponyms and toponyms of Arabic influence

Linguistic Changes: (cont.)

- Apocope and Epenthesis (Omission and addition of vowels):

- *februariu* LAT



- Change of the grapheme /f/ to /h/

- *Fabulāre* - *Latín*: "to tell or invent a story, to converse"

- *Falar* - "Nos imos otrosi, sil podremos falar" (Anónimo, ca. 1180)

- *Fablar* - "Sennor que non se fablar" (*La Fazienda de Ultramar*, ca. 1200)

- *Hablar* - "No seáis perezosas en hablar conmigo a menudo" (Nebrija, 1492)

Analysis - *Hasta* (Until), from Arabic *hattá* (حتى)

Los de Sant Estevan siempre mesurados son,
quando sabién esto, pesóles de coraçón,
a llas fijas del Çid danles esfuerço;
allí sovieron ellas **fata** que sanas son.
Alabandos' seían los ifantes de Carrión.
De cuer pesó esto al buen rrey don Alfonso.
Van aquestos mandados a Valençia la mayor,
quando ge lo dizen a Mio Çid el Campeador,

El Cantar del Mio Çid - ~1140-1207

Certas²³ nacido es en tierra²⁴
aque'l qui en pace²⁵ y en guer[r]a
senior ha a seer da oriente
de todos **hata**²⁶ in occidente.
Por tres noches me lo veré
y más de vero²⁷ lo sabré... (*Pausa.*)

Auto de los Reyes Magos - Mediadós
del Siglo XII

Traes enloqueçidos muchos con tu saber,
fázeslos perder el sueño, el comer y el beber,
fazes a muchos omnes tanto se atrever⁷¹
en ti, **fasta** que el cuerpo e el alma van perder.

Libro de Buen Amor (1330)

fueró trasladados muchos libros de latin z aravigo
en nuestra lengua castellana. La qual se estendió des-
pues hasta aragon z navarra z de allí a italia siguiédo
la cópañia de los ifantes que embiamos a imperar en
aquellos Reinos. Y así creció **fasta** la monarchia z
paz de que gozamos primera mente por la bondad z
providencia divina: despues por la industria trabajo z
diligencia de vuestra real majestad. En la fortuna z
buena dicha dela qual los miembros z pedaços de es-
pañia que estauan por muchas partes derramados: se
reduçeron z aúntaró en un cuerpo z unidad de reino
.a.iii.

The modern "hasta", Gramática de la lengua
castellana, by Antonio Nebrija (1492)

Analysis - Azul (Blue):

despues el. **C**uando podremos aver
enpida dixo el cauallero q' era por q'
las saluemos alas espaldas q' no lo sy
nuesa. **C**uoto se muy biz dixo el otro
cauallero. **C**uero comencamos en el nombre
de dios dixo el cauallero q' era en
la manana. **E** vos guay nos por. **A**ly por
do vos salades q' es la mejor enpida.
E el cauallero le dixo q' lo fize de muy
buz grado. **E** como los dela villa
y q' era a ombrey a los dela villa. **E**
como se de fadi con byen los de campo

filipe adios. **E** diuoles q' no mas q' de
fendiesen su villa. **C**u' q' nese. era q' los
de fuera no se pudiesen q' era gente estaba
en la villa. **C**u' asy q' no se apece. **E** brie
pensando q' era menos gente. **E** q' no
los acometere. **C**u' llegaron los otros
cepa de los muros dela villa. **L**anzando
puedes anfonadas. **E** sacras. **F**uerendo
muy grande. **C**u' q' el q' llegara
alas puertas. o al muro no se paria
dende sano por muros. **E** por sacras q'
los lanq'ua los dela villa. **C**u' asy
fueron. **E** muchos muertos. **E** fados. **E**
noche de malq'ua. **C**u' engellos. **A**nd

Alos estando en esto vnyeron
buz seys sacras caualleros
E grande gente de pie. **E**
couban. **C**u' los dela v
lla p'pugunose al cauallero. **C**u' q' era

ua un cauallero grande armado de
vnas armas muy densadas. **E** campo
de oro. **E** dos leones de azul. **C**u' q' era
dixo el cauallero q' era q' era q' era q'
aquellas armas que. **C**u' q' era de la



ua un cauallero grande armado de
vnas armas muy densadas. **E** campo
de oro. **E** dos leones de azul. **C**u' q' era
dixo el cauallero q' era q' era q' era q'
aquellas armas que. **C**u' q' era de la

Libro del Caballero Zifar (Martínez, c. 1401)



Via Wikimedia Commons

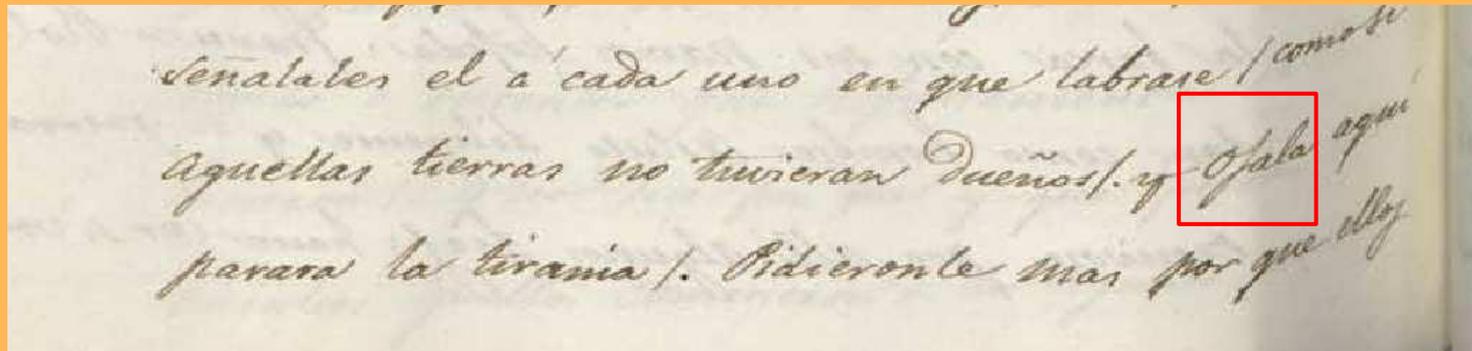
ciones dipthongadas. como lei. rei. buei.
En .i. tiené el acento agudo en la ultima silaba. como
animal. fiel. candil. alcohol. azul. **S**acanse algu
nos que lo tiené en la penultima. como estos. marmol
arbol. estiercol. mastel. datil. angel. **L**os cuales en el
plural guardan el acento en aquella mesma silaba. **E**
assi dezimos. marmoles. arboles. estiercoles. maste
les. datiles. angeles.
En .n. tiené el acéto agudo en la ultima silaba. Como
trubá. rebé. tuín. leó. atú. **S**acáse virgé origé. **E** orde
q' tiené el acéto agudo en la penultima. **E** guardá lo en

Gramática de la lengua castellana (Nebrija, 1492)

Lapislázuli:
Latin lapis + arabic lazaward

Analysis - Ojalá (God willing):

- From hispano-arabic “law šá lláh” (inshallah in modern Arabic)
 - “God willing / If Allah wishes”
- “O, por mi voluntad, o, oxalá este bárbaro tan fermoso...”
 - *Tratado de Consolación* by Enrique de Villena, 1424
- “Y jojalá aquí parara la tiranía!”
 - *Historia de las Indias* by Bartolomé de las Casas, 1561



Analysis - *Hacer* (To make/do):

- From Latin *facere*
 - Origin of Spanish words for Perfect, Date, and Difficult
- Aspiration of Latin /f/ to the Old Spanish /h/ (pronounced, not silent)
- Evolved to modern silent /h/

- Seen in many forms:
 - *Facere* - *Cartularios de Valpuesta*, 804
 - *Fazer* - *El Cantar del Mio Çid*, 1200
 - *Facer* - *Ordenamiento de unas cortes de León*, 1188

- First use of modern spelling “*hacer*” is unknown

Conclusion:

- The historical importance of the Arab occupation of the Iberian Peninsula
 - Eighth to Fifteenth Centuries
 - Linguistic impact
- Creation of the Mozarab community
 - Brought about linguistic changes
 - Evolution of the /f/ sound to /h/
 - Apocope of final vowels in Latin words
- 5 words that changed
 - *Hablar, Hasta, Azul, Ojalá, and Hacer*

Obstacles and Future Research:

- Obstacles:
 - Disappearance of original manuscripts
 - Are there other, unknown spellings of words?
- Future Research:
 - Evolution of a single word in particular
 - What was life like for the Mozarabs after the Reconquest?

Thanks to:

- Our advisor, Dr. Pozzi, whose linguistic knowledge helped our studies beyond compare
- Professor González, for her guidance and patience
- Gus Leonard, for his technical help, as well as the entire WLC department
- Our classmates, for their constant motivation and company during this experience

- Iván: My family, friends, and dogs
- Josh: My parents, for always sending me pictures of my dog to keep me sane



Bibliography:

Candau de Cevallos, M. del C. (1985). *Historia de la lengua española*. Scripta Humanistica.

Cano Aguilar, R. (1988). *El español a través de los tiempos*. Arco/Libros.

Davies, M. (2006). *A Frequency Dictionary of Spanish: Core Vocabulary for Learners*. Routledge.

Penny, R. J. (2000). *Variation and change in Spanish*. Cambridge University Press.

Pharies, D. A. (2007). *A brief history of the Spanish language*. University of Chicago Press.

Manuscripts and Texts:

Anónimo. (ca. 1180). *Auto de los Reyes Magos*. In D. W. Foster (Ed.), *Literatura española: Una antología*. New York: Garland Pub.

Anónimo. (ca. 1200). *El Cantar del Mio Çid*. In D. W. Foster (Ed.), *Literatura española: Una antología*. New York: Garland Pub.

Burgos, J. (1498). *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*. Burgos : Juan de Burgos. <http://archive.org/details/1159735>

La Fazienda de Ultramar. (ca. 1200). La Fazienda de Ultramar. Accessed 19 April 2020, from <https://www.lafaziendadeultramar.com/>

Martínez, F. (ca. 1401). *Libro del Caballero Zifar*. Digital Hispanic Library. <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000191780>

Nebrija, A. (1492). *Gramática de la lengua castellana*. Digital Hispanic Library. <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000174208>

Ruiz, J. (1300). *Libro de Buen Amor*. In D. W. Foster (Ed.), *Literatura española: Una antología*. New York : Garland Pub.